

Elementary Reading English Series

初學必讀英文叢刊



Beauty and the Beast

美人與獸

WITH CHINESE NOTES 華文註

THE WORLD
BOOK Co., Ltd.
世界書局印行

ELEMENTARY READING ENGLISH SERIES

BEAUTY AND THE BEAST

WITH CHINESE NOTES

華 文 詳 註

美 人 與 獸



THE WORLD BOOK CO., LTD.

SHANGHAI, CHINA

1929

CONTENTS

CHAPTER	PAGE
1. THE MERCHANT AND HIS THREE DAUGHTERS ...	1
2. LIFE IN A COTTAGE.....	5
3. THE PALACE IN THE WOOD	9
4. THE OWNER OF THE PALACE	13
5. A SAD HOME-COMING	17
6. FROM THE COTTAGE TO THE PALACE	21
7. LIFE IN THE PALACE	25
8. AT THE SUPPER TABLE	28
9. AT HOME AGAIN	31
10. A CRUEL PLOT.....	36
11. AT THE PALACE AGAIN.....	40

BEAUTY AND THE BEAST

CHAPTER I

THE MERCHANT AND HIS THREE DAUGHTERS

*THERE was once¹ a very rich merchant, who² had six children, three boys and three girls. As³ he was *a man of good sense⁴, he tried *to bring them up well⁵, and gave them the *best of teachers⁶.

The three daughters were all very pretty, but the youngest was the prettiest. She was so handsome⁷, that when she was a child, every one called her little Beauty⁸; and as she was *just as lovely⁹ when she *grew up¹⁰, she was still called by the same name.]

1, 以前有... 2, 他(指富商). 3, 因為. 4, 一個很有見識的人.
5, 把他們好好的養大成人. 6, 最好的教員. 7, 美麗. 8, 美女(bū'tī). 9, 正(如以前)一樣的美麗可愛. 10, 長大.

9 This made her sisters very angry, for they did not like any one to be thought more lovely than ^{他們自己} themselves.

The youngest daughter was not only prettier than her sisters, but she had also ^{性情} *a better temper¹. The two elder girls were ^{年長} vain² because they were so handsome, and their father was so rich.

They would not go to see other merchants' daughters, nor would they speak to people who were ^{地位} *not of high rank³. They went to ^{宴會} *parties and ^{跳舞會} balls⁴ every day, and ^{消遣} *made fun of⁵ their younger sister, for ^{有用} spending her time in reading, or in doing useful work.

As it was ⁴²⁵¹ *well known⁶ that these young ladies would be very rich, many great merchants wished to marry them. But the two elder

1, 一個較好的性情. 2, 妄自尊大. 3, 不是上等社會; 不是地位高的人. 4, 宴會與跳舞會. 5, 取笑; 開玩笑. 6, 人人都知道.

daughters always said that, *for their part,¹ they would never marry any one below a duke² or *an earl at least³.

Beauty had quite as many offers⁴ as her sisters, but though she always spoke kindly to her lovers, she said that she would rather live some years longer with her father, as she thought herself too young to marry.

Things had gone on in this way for some time, when *all at once⁵ the merchant lost both his money and his large house. He had nothing left but a small cottage⁶ in the country.

‘My children,’ he said, while the *tears ran down his cheeks,⁷ ‘we must now go and live in the cottage, and try *to earn our bread⁸ by hard work.’

‘But we do not know how to work,’ said the two elder daughters; ‘and we do not wish to

1, 至於他們; 在他們一方面. 2, 公爵. 3, 至少一個伯爵. 4, 請求; 議婚. 5, 忽然間. 6, 草房. 7, 眼淚從他的面頰流下來. 8, 賺我們的麪包; 度生活.

leave the town. We have plenty of lovers who will be glad to marry us, though we have no money.]

But they soon *found out their mistake¹. They had been so proud², and had such *bad tempers², that their lovers never came near them again, and people said that it *served them right³.

But every one was sorry for poor Beauty, because she had such a sweet temper, and was so kind to all. *Quite a number of⁴ gentlemen wished to marry her, though she *had not a penny⁵. But Beauty said she could not think of *leaving her poor father in his trouble⁶.

At first she *could not help⁷ crying a little, when she thought of having to leave their nice house. But she soon said to herself, 'All the crying in the world will *do me no good⁸; I will try to be happy, though I am poor.'

1. 找出他們的誤謬. 2. 不好的性情. 3. 待遇適當; 罰得對. 4. 數多; 不少. 5. 一個辨士也沒有; 很窮. 6. (trüb'1) 拋她可憐的父親在困難中. 7. 不由自主地; 不得不. 8. 對我沒有好處.

CHAPTER II

生活

LIFE IN A COTTAGE

WHEN they went to live in the cottage, the merchant and his three sons worked hard in the fields and in the garden. Beauty ^{部份} *did her share also; for she rose by six o'clock every morning, *lighted the fires², *cleaned the house³, and *got ^{預備} ready the ^{早餐} breakfast for the ^{完全} whole family.

At first she found all this very hard. But she soon grew quite ^{十分} *used to it⁵, and *thought it no ^苦 hard ship⁶; indeed, the work did her good. When she had done, she *used to ^{娛樂} amuse herself⁷ with reading, playing her music, or singing while she spun⁸. ^{紡紗}

1. 做她一部份的工作 2. 生火. 3. 灑掃房屋 4. 預備好.
5. 慣熟了. 6. 不以爲苦. 7. 常常娛樂她自己. 8. 紡紗 (spin 的過去式).

Her two sisters did not know what to do to pass the time away. They had their breakfast in bed, and did not rise till ten o'clock. Then they used to walk out, but they soon *grew tired¹, and would sit down *under the shade of a leafy tree².

There they wept³ for the loss of their horses and fine clothes, and *said to each other⁴, 'What a poor, stupid⁵ girl our sister is, to be so pleased⁶ with *this mean way of life⁷.' But their father thought otherwise⁸, and loved his youngest daughter *more than ever⁹.

After they had lived in this manner about a year, the merchant got a letter, which told him that one of his largest ships, which he thought was lost, had just come into port¹⁰. This news made the two elder sisters almost *mad with

1, 覺得疲乏了. 2, 一棵多葉的樹蔭下. 3, 哭 (weep 的過去式). 4, 彼此說. 5, 愚笨的. 6, 快樂; 喜歡. 7, 這種卑微的生活. 8, 相反; 不如是. 9, 比以前更... 10, 海口.

joy¹, for they thought they would now leave the cottage, and have all their fine clothes again.

When they found that their father must go a long way to the ship, they begged that he would bring them back some *new dresses² and hats, handsome rings, and *all sorts of nice things³. But Beauty asked for nothing; for she thought to herself that all the ship was worth *could hardly buy⁴ everything her sisters wished for.

‘Beauty,’ said the merchant, ‘*how comes it⁵ that you ask for nothing? What can I bring you, my child?’

‘Since you are so kind as to think of me, dear father,’ she said, ‘I should be glad if you would bring me a rose, for we have none in our garden.’

Now Beauty did not really wish for a rose, *nor for anything else⁶. She only asked for this

1, 快樂到要發狂. 2, 新衣服. 3, 各種好東西. 4, 很難買; 幾乎不能買. 5, 何故. 6, 也不要任何別的東西.

恐怕

lest¹ her sisters might say that she wanted her father to *^{稱讚}praise her for wishing nothing².)

Next morning, the merchant *took his leave of them³, and set out for the port where his ship lay⁴. But when he got there, some persons^人 *went to law^{打官司} with him about the car^{船貨} go⁶, and he lost all. *After all his trouble⁷, he found that he must return to the cottage as poor as he had left it.

1, 恐怕. 2, 稱讚她因為她不要任何東西. 3, 同他們告別.
4, 泊著 (lie 的過去式). 5, 打官司. 6, 船貨. 7, 受了這些困苦艱難以後.

CHAPTER III

皇宮

THE PALACE IN THE WOOD

^{憂愁}
*SAD at heart^心^{中間}, the merchant set off for home.
^{預備} He was within thirty miles of it, and was
already thinking of the joy of seeing his children
again, when he *lost his way^{中間} in the *midst of a
^{稠密} thick wood³.

^重 *Heavy rain⁴ began to fall, and the wind
*blew so hard⁵, that he was *twice thrown from
his horse⁶. Night came on, and he feared that
he might die of cold and hunger, or *be torn to
pieces⁷ by the wolves^{豺狼} that he heard howling⁸
round him.

^排
All at once, he saw two long rows⁹ of trees,
with a light at the end of them. Though it

1, 心裏很憂愁. 2, 他迷了路. 3, 一個稠密的森林中間. 4, 大雨. 5, 吹得很緊. 6, 從他馬上墜下來兩次. 7, 被撕成片片. 8, 嗥哮(如狼叫). 9, 行; 排.

seemed a great way off, he *made his way¹ towards the light, and found that it came from a large pāl'açe², the windows of which were all *lit up³.

The palace had great *^{鐵門}iron gates, standing wide open⁴, and fine courtyards⁵. Through these the merchant passed, but not a person could he see. There were stables⁶, too, which his poor hungry horse went into at once, and *ate a good feed of oats and hay⁷.

Having tied the animal up, the merchant walked to the door of the palace, but without seeing a ^{單獨}single person. Passing into a large dining-room⁸, he found *a bright fire⁹, and a table covered with good food, but only one plate¹⁰, one knife¹¹, and one fork¹².

As the rain had *wet him to the ^{皮膚}skin¹², he went up to the fire to dry himself. 'I hope,'

1, 走他的路; 努力向前進. 2, 皇宮. 3, 點上火; 明亮 (light 的過去完成式). 4, 鐵門大開著. 5, 天井. 6, 馬廐. 7, 吃一頓省麥及乾草的好食料. 8, 飯室; 膳廳. 9, 一個光明的火爐. 10, 盤; 碟子. 11, 叉. 12, 把他濕透了; 他連皮膚也濕了.

said he, 'the master of the house will ^{原諒}forgive¹ me for coming in *without being asked². Surely it cannot be long now before I see some one.'

But though he waited hour after hour, no one came. At last the *clock struck eleven³, and the merchant, feeling quite ^昏faint⁴ for want of food, *helped himself to a chick'en⁵, and to a glass of wine.^酒

Having eaten his supper, he sat by the fire till the clock struck twelve. Then, as no one came to see him, he thought he *might as well look about him⁶.

Opening a door at the *end of the ^{大廳}hall⁷, he found himself in *a ^{大臥室}grand bedroom⁸. He was so tired that he shut the door, *took off⁹ his clothes, jumped into the bed, and was soon *fast asleep¹⁰.

1, 原諒; 饒恕. 2, 沒有被請. 3, 鐘敲十一點. 4, 昏暈. 5, 他自己拿一隻鷄來吃. 6, 他也可以四圍巡視一下. 7, 大廳的盡頭. 8, 大而華麗的臥室. 9, 脫去. 10, 熟睡.

It was ten o'clock in the morning before he awoke¹. He was quite *taken ^驚aback² to see *a handsome new ^{一套}suit of clothes³ ^放laid ready for him, *^{代替}instead of⁴ his own, which were *all torn and dirty⁵ ^髒. This place,' said he to himself, 'must belong to some good ^{仙人}fairy⁶, who *has taken pity on me⁷.'

He looked out of the window, and saw the most lovely gardens, full of all kinds of flowers. Going back to the room where he had eaten his supper, he found a good bréak'fast⁸ on the table. 'My good fairy,' said the merchant aloud⁹, 'it is really very kind of you *to take such care of me¹⁰.'

1, 醒. 2, 吃驚; 驚愕. 3, 一套美麗而新的衣服. 4, 代替. 5, 都撕破而又髒了的. 6, 神仙. 7, 可憐我. 8, 早餐. 9, 大聲. 10, 如此當心我; 如此好待我.

CHAPTER IV

THE OWNER OF THE PALACE

HAVING made a good breakfast, the merchant took his hat, and set off to the stable to see his horse. But as he passed through a garden filled with lovely roses, he thought of what Beauty had asked him to bring back to her. Taking out his knife, he soon had *a nice bunch^{一球}¹ to carry home.

Just at that mō ment^{時刻}² he heard a loud noise, and saw a large beast³ coming towards him. It was so fright'ful^{可怕}⁴ to look at, that he was ready to faint with fear.

*Wicked man⁵!' said the beast in a loud voice; 'I have *saved your life⁶ by taking you into my palace. *In return⁷, you steal my roses,

1, 很好的一球. 2, 時刻. 3, 野獸. 4, 可怕. 5, 惡人. 6, 救了你的命. 7, 反過來; 作報答.

which I ^{珍重}prize¹ more than anything I have. But you shall ^付*pay for your ^{過失}fault²! *In a quarter of an hour³ you must die!

*Falling on his ^膝knees⁴, the merchant ^{緊握}clashed⁵ his hands, and cried out, 'Sir, *I ^{謙卑}humbly beg your pār'don⁶! I did not think it would offend⁷ you to gather a rose for one of my daughters, who begged me to bring her one home. Do not kill me, my ^{大人}lord⁸!'

'I am not a lord, but a beast,' was the ^{回答}reply⁹, 'I ^恨hate ^{虛假}untruths¹⁰; so do not ^{幻想}fān'cy¹¹ that you can coax¹² me by calling me a lord. You tell me that you have daughters. Now I will let you go, if one of them will come and *take your place¹³. If not, promise that you will return in three months, *to be ^做dealt with as I choose¹⁴.'

-
1. 重視; 珍重. 2. 賠償你的過失; 爲你的過失付代價. 3. 在一刻鐘之內. 4. 跪下; 曲膝. 5. 緊握. 6. 我很謙卑地求你饒恕. 7. 冒犯; 得罪. 8. 大人; 君王. 9. 回答. 10. 不真實; 虛假. 11. 幻想. 12. 甘言誘人. 13. 代替你. 14. 讓我隨意來處置.